

# RESÚMENES

## ¿Sumos, Mayangnas, Tuahka, Panamahka, Ulwa? Lengua e Identidad Étnica

*Keneth Hale y Elena Benedicto*

En los últimos tiempos ha habido una amplia discusión entre los miembros de la comunidad mayangna o sumo, sobre cuál de los dos nombres (mayangna o sumo) es el que desean usar para referirse a sí mismos. Unos dicen que la palabra sumo tiene connotaciones negativas, especialmente en el contexto de los grupos de habla hispana o de los que hablan miskito; éstos aseguran preferir la denominación mayangna. Los otros dicen que no hay nada intrínsecamente malo en la palabra sumo, que sumo era la denominación que utilizaban sus antepasados, y que si sumo tiene alguna connotación negativa es en la mente de grupos ajenos. El origen de la palabra sumo no está claro; y la palabra mayangna es, estrictamente hablando, el pronombre de primera persona plural inclusivo "(todos) nosotros". En este artículo, sus autores quieren contribuir a este debate, teniendo en cuenta que es la comunidad la única que al final puede decidir entre una cosa y otra, desde la perspectiva de la lingüística.

HALE, KENETH-ENTREVISTAS / LENGUAS-CONSERVACIÓN

••• ● •••

## Meditaciones en la Sombra

*Colette Grinevald y Maricela Kauffmann*

En este artículo, a la luz de fenómenos como globalización, identidad, democracia, y de procesos políticos como la autonomía de La Costa, sus autoras elaboran en torno a la memoria y personalidad de la profesora Nora Rigby, principal impulsora rama de la salvación de su lengua, un recuento histórico de los esfuerzos e iniciativas de lingüistas, personalidades, instituciones, y del pueblo rama mismo, por el rescate y la preservación de la lengua rama. Este escrito pone en evidencia dos cosas íntimamente ligadas en el proceso de recuperación de una lengua: la participación esencial de la mística de algunos de sus hablantes, como la profesora Rigby, y el importante papel que juega este proceso en la autoestima de un pueblo.

IDENTIDAD CULTURAL-RAMA-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA) / LENGUA-RAMA (NICARAGUA)

••• ● •••

## Por una literatura miskita

*Danilo Salamanca y Lilliam López*

Todos los idiomas indígenas de Nicaragua están amenazados de extinción, en una u otra medida. Las transformaciones socioeconómicas, el avance de la frontera agrícola, la influencia de los medios de comunica-

ción de masas, la integración creciente de las Regiones Autónomas al resto del país, y muchos otros factores, conspiran en contra de los idiomas de las minorías étnicas. En este escrito, sus autores balancean estas posibilidades para cada una de las lenguas y expresan que los factores que las adversan son tan fuertes y numerosos que a la larga será muy difícil resistir sus influencias. Opinan, así mismo, que un importante campo de batalla para adaptar y expandir la práctica de las lenguas indígenas es el uso escrito de los idiomas.

LENGUAS-MISKITA-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA) / INDÍGENAS-LITERATURA MISKITA-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA)

••• ● •••

## El Grupo "Lingüistas por Nicaragua" (Entrevista al Dr. Keneth Hale)

*Alvaro Rivas Gómez*

A partir del año 1985, un grupo internacional de lingüistas inició una serie de actividades de estudios, documentación, desarrollo y restauración de las lenguas de La Costa, sin precedentes en la historiografía lingüística de Nicaragua. Este movimiento, además, fue el impulsor de la capacitación de costeños en la investigación y documentación lingüística de sus propias lenguas. Esta es una entrevista inédita realizada al Dr. Keneth Hale, líder de este grupo –y a cuya memoria dedicamos el presente número de Wani–, en ocasión de una de las visitas de trabajo que hiciera en Nicaragua. En ella se describen todas estas actividades que dieron origen al actual proceso de documentación, desarrollo y restauración de las lenguas de La Costa.

LENGUAS INDÍGENAS-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA) / LENGUAS-SUMOS-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA)

••• ● •••

## Aves del Municipio de Prinzapolka

*Jorgen Peter Kjeldsen*

Este es un inventario de las aves avistadas en el municipio de Prinzapolka, con su estatus y abundancia según el habitat para cada especie. La poca actividad de ornitólogos en esta región de Nicaragua, le da suma importancia a este trabajo de campo cuya duración fue de 247 días. En este estudio fueron registradas especies migratorias, endémicas de la Mosquitia, amenazadas, especies que anidan en el país y que emigran a Sudamérica, otras de aparición accidental. Los habitat en que fueron registradas fueron: sabanas de pino, bosques latifoliados, bambuzales, ríos, pantanos, lagunas y comunidades.

AVES-INVESTIGACIONES-PRINZAPOLKA (NICARAGUA) / AVES-MIGRACIÓN-PRINZAPOLKA (NICARAGUA)

••• ● •••

# ABSTRACTS

## Sumos, Mayangnas, Tuahka, Panamahka, Ulwa? Language and Ethnic Identity

*Keneth Hale and Elena Benedicto*

Members of the Mayangna or Sumo community have recently extensively debated on which of the two names (Mayangna or Sumo) should be used to refer to themselves. Some believe that the word Sumo has negative connotations, especially among Spanish or Miskito speakers, and they prefer to use the denomination Mayangna. The rest argues that there is nothing intrinsically bad in the word Sumo, that Sumo was the denomination used by their ancestors and that if Sumo has some negative connotation it is in the mind of outsiders. The origin of the word Sumo is not clear; the word Mayangna is, strictly speaking, the inclusive plural pronoun '(all of us)' or 'we'. This article's authors contribute to the debate, keeping in mind the fact that, from a linguistic point of view, the community has the final word in this type of debates.

... ● ...

## Meditations in the Shade

*Colette Grinevald and Maricela Kauffmann*

Considering phenomena like globalization, identity, democracy and political processes such as the autonomy, the authors wrote an historical account of the efforts and initiatives of linguists, personalities, institutions and of the Rama people themselves to save and preserve the Rama language. The article revolves around Nora Rigby's memory and personality, who played an essential role in promoting the language. It evidences two aspects closely connected in the recovery of a language: the essential participation of some mystical speakers of the language, such as Professor Rigby, and the important role played by a people's self-esteem.

... ● ...

## For a Miskito Literature

*Danilo Salamanca and Lilliam Lopez*

Extinction threatens all the indigenous languages of Nicaragua to some extent. The socioeconomic transformations, the development of the agriculture frontier, the influence of the media, the increa-

sing integration of the autonomous regions to the rest of the country and many other factors act against the languages of the ethnic minorities. The article's authors examine these factors for each language and conclude that they are so potent that it will be difficult to resist them in the long term. They believe that an important battleground in order for these languages to adjust and to spread will be their written use.

... ● ...

## The Group 'Linguists for Nicaragua' (Interview with Dr. Kenneth Hale)

*Alvaro Rivas Gómez*

From 1985 onwards, an international group of linguists began a series of activities endeavouring to study, document, develop and recover the languages of the Atlantic Coast. This had no precedent in Nicaragua's linguistic historiography. In addition, this group encouraged the training of scholars from the region in linguistic documentation. This interview with Dr. Kenneth Hale, the group's leader, is published in this magazine for the first time and this issue of *Wani* is dedicated to his memory. It describes all the activities, which helped promote the process of documentation, development and preservation of the Atlantic Coast languages.

... ● ...

## Bird of Prinzapolka Municipality

*Jorgen Peter Kjeldsen*

This is a record of birds of prey present in Prinzapolka Municipality, with their status and magnitude according to the habitat for each species. The scarce activity of ornithologists in this region of Nicaragua gives to this 247-day long fieldwork great importance. In this study, endangered migratory species, endemic from the Mosquito Coast, and species that make their nest in the country and emigrate to South America as well as other species that accidentally appear in the area were registered. Their habitats can be found in pine savannah, dense forest, bambuzales, rivers, swamps, lagoons and communities.

... ● ...

# TURI PRAHNI BA

## Sumus nani, Mayangna nani, Tuahka, Panamahka, Ulwa? Bila Aisanka wih kiamka yaba

*Keneth Hale wih Elena Benedicto kat*

Las pyua nani ra aisikaikanka manis pali brin sa Mayangna apia kaka Sumu uplika nani ba naha nina wal bri ba dukiara (Mayangna apia kaka Sumu) baha bak sika witin nani wiaia want sa ya nani ba. Kum kum nani bila wisa Sumu nina tanka ba ban yamni pali apia sa, kau pali ba ispail apia kaka miskitu aisi uplika nani mita; ba mita kau yamni lukisa ai kiamka nina Mayangna makaia, bara wala nani bila wisa sumu nina ba lukanka saura apu sa maki ba pyuara, kan sumu nina ba sika ai almukka nani pyua wina baku maki aula sa bara ban kra upla kum kum saura wali sa kaka baha witin nani ai lukanka wina sakisa. Sumu nina ba ta krian klir pali apia sa baha taka mita, bara Mayangna bila ba tanka wiaia want sa "yawan (alsut)". Naha ulbanka nak aiulbrika nani ba want aisikaikanka kum daukaia tanka sika dia nina brih makaia ba sika tawanka uplika nani mihtara sa ai Aisanka bila bak.

... ● ...

## Dista ra luki kaikan ba

*Colette Grinevald wih Maricela kauffman wal*

Naha ulbankara ingnika satka wala nani bilara taki ba baha kumka ba sika kumira daukanka ba (Globalización), yaba, tawan karnika bara pulitik pawankara, kusra klauna laka baku, aiulbrika mairin nani ba ridi dauki sa skul smaskalkra Nora Rigby ra luki dauki sa kan mairin kum baku witin ta brin rama bila Aisanka tiwuia ba swakbi sakaia dukiara nara ulbanka dahra kum sakisa naha warkka dauki ba dukaira, upla wala nani, apis nani bara sut aikuki bara Rama uplika nani sin silp ai bila aisanka ba swakbi sakaia dukiara trai muni bangwisa; bila aisi uplika nani naha wark wilinka mariki sa bila aisanka ba swakbi sakaia dukiara; bila aisi uplika nani naha wark wilinka mariki ba sin smas-malkra mairin Rigby baku, bara yamnisa tawanka uplika nani ba un ai latwanka laka bri ba dukiara.

... ● ...

## "Lingüista daknika nani Nicaragua ra" (Dr. Keneth Hale wal aisan ba dahra)

*Alvaro Rivas Gomez*

1985 manka wina lingüista nani dakni kum kuntri wala wina bal wark ailal nani daukan kan baha lika stadi muni ulbanka sakan, bila Aisanka pawanka bara bila aisanka tiwi auya nani ba kli paskaia kus atlantik Nicaragua bilara, sturi dahra ulban nani baha tilara Nicara-

gua bila nani aisi dahra diara kumi sin ulbras pali kata, baha kaiki plu luan nanira naha daknika nani witin nani sika tukbanka kum daukan kus luhpika nani sinska laka ba yan ai bila Aisanka ba dukiara taturbra kum kaia. Naha sika aisikaika kum Dr Keneth Hale ra daukan kan, ulban sakuna kau publik munras kan, witin ka sika kus ra bila nani Aisanka stadi muni ba daknika paskan ba tabrabrira kan, ba luki wani ulbanka ba na piuara witin ai lukanka bri kan ba dukaiara ulbansa kan piua kum Nicaragua balan kata naha warkka daukaia. Nahara ulbi sa nahki natkara wark ta krian ba na piuara ulbanka nani bri ba dukiara pawanka, bara baku sin bila nani tiwi auya kan ba kli paskaia dukiara.

... ● ...

## Miskitura ulba klum dukiara

*Danilo Salamanca / Lilliam López*

Indian bila nani Nicaragua ra aisi ba aiska tiwaia ra waia sipa natka manisra. Wan iwanka natka wih lalah tanira pawanka tanira, insla warkka daukaia dukiara upla wala nani kus tasbaya bal dimi ba bakku, bara radio tilibisan nani aisan bara kaiki winâ lan taki ba wina sin, klauna tasbaya nani Nicaragua kuntri kara brih dimi auya ba taka mita sin, barâ diara wala nani, baha nani wal upla smihkalpia nani kuntri bilara ba mapara ai bila Aisanka nani ba sip sa tawa, tawa yaka tiwi waia. Naha ulbanka bakku, aiulbra nani trai muni balanska kum sakaia kus ra bila aisi nani ba mapara trabilka nani ba karna munisa baha purkara sin ailal sa bara natka plikras sa kaka sipa warkka daukras munaia. Baku sin, luki kaikisa, natka kum yamni ba naha warkka daukaia ba, dukiara, yaka kau ai taura waia ba indian nani bila aisanka baba sika buk nani yaka ai bila kat diara manis ulbi saki kaia.

## Daiwan tnawira nani Prinzawala municipio kara

*Jorgen Peter Kjeldsen*

Naha daiwan tnawira nani Prinzawala municipioka ra bara kulki kaikanka kum daukan sa baiki sakanka ailalra baha lika dia satka ba wih ailalka ba dahra, daiwan satka kumi bani pliska takaski ba. Papala daiwra nani dukiara lan takan nani ba naha Nicaraguara piskara uya apu ba dukiara, naha warkka na dukiara yamnika tara pali wankisa na warkka ba 247 yu nanira dauki sakan kan. Naha stadika daukan ba tilara sin stadi takan kan tnawira nani plis wala wina bal dimi sih taki wi ba duklara wan kus tasbaya bilara, tnawira tiwaia auya nani ba dukiara, tnawira wala nara ai luhpia saki kli sautamerica wi ba dukiara, pliska takaskaika nani sakan ba sika: twi awas bara ba pliskara, unta tara nani ra, kauhru ailal ba tilara, awala nani, piakhka nani, lakun nani bara tawan sirpi nani sin.

# YULNI PARAHNI ULNA

ĉSumu, Mayangna, Tuahka, Panamahka, Ulwa?  
Muih tuni awaskat muih kaluduhna as kau talwi  
yaknin lani

*Keneth Hale dawak Elena Benedicto*

Puyuni sutni akat, yul mahni palni biri biri yulbabauwi tatalna, Sumu/Mayangna tawan daniwan balna karak kalpapakwi, Sumu awaskat Mayangna ayangni bu adika yulni, angdika ayangni kidika mayang want kuldi mai pakna atnin. Muih as as yuyulwi Sumu ayangni kidika laih ayang as dutni kapat pitni, balsa kapat kukulwa kidika laih Wayah balna dawak Ispayul balna yaklauwi; adika muihni balna balsa yamni tatalwi Mayangna ayangni yus munna atnin kidika. Kaput bik buas yuyulwa kidika laih, witingna di as bik dutni kapat tatalwas ki, Sumu ayangni yus munna atnin kidika, witingna yuyulwi Sumu ayangni kidika sara puyuni kaupak kapat maiyuyulwi atwi, kaput bik yuyulwi Sumu ayangni kidika di as dutni Mai yuyulwa kapat kukulwa kat, kaunah muih uk balna kulninna kau kamanah duduwi atwi. Sumu ayangni kidika angkaupak kaiwa kalahna kidi amangladas ki; kaunah Mayangna ayangni kidika laih, yulbauda taimni yakat taldi, kul sinsni lani balna kat yuldarang kat, yul as kalahwa sak ki(pronombre) atwa kidi yakat. Adika ulna akat, ulna daniwan balna kidi want kukulwi, muih mahni aslah kaluduhdi yulbaudi talna atnin, adika yulni kidika. Laih amanglada kidika kuduk, tawan muihni balna kamanah tunina daniwan kapat, witingna sip karang laihwi tatalwi barangni ana atnin.

Pan dinit kau yul kulwi talnin

*Colette Grinevald dawak Maricela Kauffman*

Adika ulna akat, mayang di as yaringni kapat taldi, ma sauki nuhni kidika bitik aslah yamnin lani kidika, muih kaluduhna bani yakat talwi yaknin lani, ma kulnik aslah lani kat bang atnin lani dawak pulitik lainni yakat laih alas lani kat yalahnin lani atlantik kus yakat, adika warkni yamyang muihni balna, wark kalalahwi kul yamyang yalni as ayangni Nora Rigby, witing palni kulnin lani kidi dawak warkni balna nining yakat bik, adika yalni wark parasni kalahna rama tuni kidi dulaunin yulni, witing wark balna sat sat yamna kidi ulwi-yulwi yaknin, kaput bik adika tuni tadi munnin lani nining yakat wark yamna kidika, muih satni balna pas yakat bang dai kidika, wark balna dulauwi yamyang anpisp balna, dawak Rama tawanni muihni balna, Rama tuni kidi laihwi dulaunin dawak main talwi duwa sak atnin yulni. Adika ulna akat, di bu kidika laih palni taldi, adika tuni laihwi dulaunin warkni balna nining yakat, tanit kau duwi lapaknin kat: tawan muihni balna kidi warkni pas akat kakawi wark yamna atnin, kul yamyang yalni Rigby kapatnah, kapuk bik tawan muihni balna witingna tunina yakat ramh dalani tatalwa muihni balna kidi witingna ramh nitni palni karang ki, adika pas akat.

Muih balna tunina tadi munyang kaluduhna  
Nikarawa akat bang kidika

(Yul kalyulwi dakakana Doktor Keneth Hale yakat)

*Alvaro Rivas Gómez*

Kurih 1,985 yakaupak, sau bitik kaupak mulh balna tunina tadi munyang (lingüista) kaluduhna as, yaklauwi tunan bahna wark balna sat sat tadi munna atnin, wauhtaya yulwi tatalwa munah, baraknin lainni munah dawak kus muihni balna yuyulwa tuni kidika laihwi dulauna at-

nin, Nikarawa muihni tunina balna pas yakat balsa as as laih yulwi yayakwas balna kidika, Adika kaluduhna, witingna yaklauwi kus muihni balna kau lan diamna, wark balna ampat tadi munwi laihwi talnin kidika dawak witingna tunina palni kidi ampat tadi munwi ulwi duna atnin kidika bik, Adika yul balna kalyulwi dakakana dai kidi doktor Keneth Hale yakat, balsa ulwi yayakwas ki, witing kuduk adika kaluduhna tunan muihni ki, witing dauna ayangni usnit yakat kuldi, Wani numniba adika uldi yakdi, witing Nikarawa akat wark yamna kalna dai taimni. Akat ulwi yakwi, witing wark balna mahni tunan bahwi dahwa kat, warmani man kat wauhtaya balna lainni kau yamwi uiwa kidika, baraknin lainni yakat dawak kus muihni balna yuyulwa tuni kidika laihwi dulaunin warkni balna nining yakat bik kapat.

Wayah balna tunina tadi munnin lani

*Danilo Salamanca dawak Lilliam López*

Nikarawa kau indian balna tunina bitik kidi disyamwarang kapat ki, di as awaskat di uk nining yakat. Muih balna ampat wark yayamwi lalah yayakwa kidi sins munwi kaiwa nining yakat, sau kau di minik dayang warknina nunuhni kaiwa kawa sak kidi, ma sauki bitik kau, di balna kalahwa sak kidi yulwi-ulwi yaknin lani balna mahni kidika, ma sauki sahwil yakna atlantik kus wadah saitni dawak tingpal saitni, tawan uk balna karak wark yamnin lani kidika, dawak di uk uk balna nining yakat bik, witingna indian balna tunina yuyulwa kidi want dis kukulwi. Akat uldi, muih tunina tadi munyang muihni balna kidi, tuni bani kidi aslah aslah laihwi tatalwi als nining yakat ampat ambuk mai usnin kukulwa kidika, dawak witingna yuyulwi ampat munah ambuk mai usnit kukulwa kidi, ramh pararasni palni ki, kaput bik uba mahni palni ki, witingna sip ki ma mikit bayaknin kat parasni bik duduwa yulni. Witingna kapat kukulwi, kaput bik, mayang adika muihni balna ma tuki dispamnin kukulwa balna niningna yakat kalbaunin karang kat, Indian tuni balna kidi balsa yamni yamnin dawak muih balna uk yakat uldi-yuldi niningna kana atnin ki, ma tuki balna kidika.

Diauh sipingnitan karak Prinzapolka sauni  
sahyakna pas yakat bang kidika

*Jorge Peter Kjeldsen*

Diauh balna sipingnitan karak Prinzapolka sauni sahyakna pas yakat bang kidika dawak witingna miniknapa kau tatalna kidi bitik kukulna, ampat mahni bang kidika, als satni kidika dawak angkat payayahwa pani balna bik. Nikarawa sauni sahyakna as pas akat, diauh sipingnitan karak warkni yamyang muihni balna dis yulni, adika warkni kidi uba di nuhni as kapat tatalwi, asanggap kau kawil kiwi warkni adika yayamna ma 247 pas yakat. Adika tadi yayamna taimni, diauh sipingnitan karak mahni ayangni ulwi duduna, wayah balna saunina pas yakaupak (mosquitia) aina balna kidika, mahka dislalawa diauhni balna, ma sauki pas akat payahnin unil yayamwa kidika balna dawak Sudamérica atwa yakat kiri uiwa kidika, dawak buas kidika laih pihni kaupak kalahwi. Witingna payayahwa pani balna ulwi duduna kidika laih: awas pas yakat, asang pas nunuhni yakat, suku pas yakat, waskun balna yakat, lakun kun balna dawak pa binina pas yakat bik.

••• •••